



ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛОВЪ

Мааліккоһеткіралвельс аркірәивәнә

Послѣдованіе и́зъбразительныхъ въ бѣднѣ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

23.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdista meidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdista meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Благословѣнъ бѣ́же́ нашъ, всегда́, ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки веко́въ.

Ами́нь.

Сла́ва тебѣ́ Бо́же нашъ, сла́ва тебѣ́.

Црѣ́ю́ небе́сный, утѣ́шителю, ду́ше́ исти́ны, и́же вездѣ́ съи́, и́ всѣ́къ исти́ны, сокро́вище́ бла́гихъ и́ жи́зни пода́телю, прииди́ и́ всели́ся въ ны́, и́ очи́сти ны́ отъ всѣ́хъ скве́рны, и́ спаси́ Бла́же, ду́шы на́ша.

Свѣ́тыйъ вѣ́же, свѣ́тыйъ кре́пкій, свѣ́тыйъ безсме́ртный, поми́луй на́съ. (3)

Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Ду́ху, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки веко́въ, ами́нь.

Пресвѣ́та́я трѣ́це, поми́луй на́съ: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша: Влады́ко, прости́ беззако́нны́я на́ша: свѣ́тый, посети́ и́ исцели́ немо́щны́я на́ша, и́мене твоегò ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Ду́ху, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки веко́въ, ами́нь.

О́тче нашъ, и́же еси́ на небе́сехъ, да свѣ́титсѣ́я и́мя твоѣ́, да приидетъ ца́рствие твоѣ́, да бу́дет во́ля твоѣ́, я́ко на небе́сѣхъ и́ на земли́. Хлѣ́бъ нашъ насущный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и́ оста́ви на́мъ до́лги на́ша, я́коже и́ мы оста́вляемъ до́лжны́мъ на́шимъ: и́ не введи́ на́съ во искуше́нїе, но изба́ви на́съ ѿ лука́ваго.

Благословѣн Бог наш, всегда́, ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́въ.

Ами́нь.

Сла́ва тебѣ́ Бо́же наш, сла́ва тебѣ́.

Царю́ небе́сный, утѣ́шителю, Душе́ исти́ны, и́же вездѣ́ съи́, и́ вся исполня́й, сокро́вище́ бла́гихъ и́ жи́зни пода́телю, прииди́ и́ всели́ся в ны́, и́ очисти ны́ отъ всѣ́хъ скве́рны, и́ спаси́ Бла́же, ду́шы на́ша.

Святы́й Бо́же, святы́й Кре́пкий, святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (3)

Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Ду́ху, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́въ. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣ́ице, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша: Влады́ко, прости́ беззако́нны́я на́ша: свѣ́тый, посети́ и́ исцели́ немо́щны́я на́ша, и́мене твоегò ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (3)

Сла́ва Отцу́, и́ Сы́ну, и́ Свято́му Ду́ху, и́ ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во ве́ки веко́въ. Ами́нь.

О́тче наш, и́же еси́ на небе́сехъ, да свѣ́титсѣ́я и́мя твоѣ́, да приидетъ ца́рствие твоѣ́, да бу́дет во́ля твоѣ́, я́ко на небе́сѣхъ и́ на земли́. Хлѣ́бъ нашъ насущный да́ждь на́мъ днѣ́сь, и́ оста́ви на́мъ до́лги на́ша, я́коже и́ мы оста́вляемъ до́лжны́мъ на́шимъ: и́ не введи́ на́съ во искуше́нїе, но изба́ви на́съ ѿ лука́ваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

И́къ твоѣ єсть црѣтво, и сіла, и слава, Оца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Гди, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во веки веков.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Psalmi 103

Ylistä Herraa, minun sieluni, ja kaikki mitä minussa on, ylistä hänen pyhää nimeään. Ylistä Herraa, minun sieluni, älä unohda, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt. Hän antaa anteeksi kaikki syntini ja parantaa kaikki sairauteni. Hän päästää minut kuoleman otteesta ja seppelöi minut armolla ja rakkaudella. Hän ravitsee minut aina hyvyydellään, ja minä elvyn nuoreksi, niin kuin kotka. Vanhurskaat ovat Herran teot, hän tuo oikeuden sorretuille. Hän osoitti tiensä Moosekselle ja näytti Israelille suuret tekonsa. Anteeksiantava ja laupias on Herra. Hän on kärsivällinen ja hänen armonsa on suuri. Ei hän iäti meitä syytä, ei hän ikuisesti pidä vihaa. Ei hän maksanut meille syntiemme mukaa, ei rangaissut niin kuin olimme ansainneet. ☩

Псаломъ ѳв

Благослови душе моя гда, благословенъ єси гди. Благослови душе моя гда, и вса внутреннаа моя, имя святое его: благослови душе моя Господа, и не забываяй всехъ воздаяний его: очищающаго вса беззаконіа твоа, и исцеляющаго вса недуги твоа, избавляющаго от истления живот твой, венчающаго тя милостию и щедротами: исполняющаго во елиихъ желаніе твоє: обновитъ сѧ ікъ Орла юность твоа. Твориши млтвыи гдѣ, и судьбыи всемъ видимымъ. Сказѧ пути своа мѡисѣєви, синовѡмъ іисреєвымъ хотѣніа своа. Щедръ и млтивъ гдѣ, долготерпѣливъ и многомлтивъ. Не до конца прогнѣвается, ниже во вѣкѣхъ враждуетъ: Не по беззаконіємъ нашимъ сотвориша єсть намъ, ниже по грѣхѡмъ нашимъ воздалъ єсть намъ. ☩

Псалом 102

Благослови душе моя Господа, благословен еси Господи. Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя, имя святое его: благослови душе моя Господа, и не забываяй всехъ воздаяний его: очищающаго вся беззаконія твоа, исцеляющаго вся недуги твоа, избавляющаго от истления живот твой, венчающаго тя милостию и щедротами. Исполняющаго во благихъ желаніе твоє: обновится яко орля юность твоа. Твориши милостыни Господь, и судьбуи всемъ обидимымъ. Сказѧ пути своя Моисеєви, синовѡмъ Израилевымъ хотѣнія своя. Щедр и милостив Господь, долготерпѣливъ и многомилостив. Не до конца прогнѣвается, ниже во векъ враждуетъ: Не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ естъ намъ, ниже по грѣхѡмъ нашимъ воздалъ естъ намъ. ☩

Sillä niin kuin taivas on korkea maan yllä, niin on Herran armo suuri niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meidän syntimme. Niin kuin isä armahtaa lapsiaan, niin armahtaa Herra niitä, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Hän tuntee meidät ja tietää meidän alkumme, muistaa, että olemme maan tomua. Ihmisen elinaika on niin kuin ruohon: kuin kedon kukka hän kukoistaa, ja kun tuuli käy yli, ei häntä enää ole eikä hänen asuinsijansa häntä tunne. Mutta Herran armo pysyy ajasta aikaan, se on ikuinen niille, jotka pelkäävät ja rakastavat häntä. Polvesta polveen ulottuu hänen uskollisuutensa kaikkiin, jotka pysyvät hänen liitossaan, muistavat hänen käskynsä ja elävät niiden mukaan. Herralla on istuimensa taivaissa, ja hänen valtansa alla on kaikki maa. Ylistäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te voimalliset sankarit, jotka hänen sanansa kuulette ja hänen käskynsä täytätte. Ylistäkää Herraa, te taivaan joukot, kaikki hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa täytätte. Ylistäkää Herraa, te hänen luotunsa kaikkialla hänen valtakunnassaan. Ylistä Herraa, minun sieluni.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Psalmi 146

Ylistä Herraa, minun sieluni. Ko-ko elinaikani minä ylistän Herraa, Jumalalleni minä laulan ja soitan niin kauan kuin elän. Älkää luotako maan mahtaviin, älkää luotako yhteenkään ihmiseen – ei ihmisestä ole auttajaksi. Hänen henkensä lähtee, hän tulee jälleen maaksi, ja sinä päivänä kaikki hänen hankkeensa raukeavat. Onnellinen se, jonka auttaja on Jaakobin Jumala, onnellinen se, joka turvaa Herraan, Jumalaansa. Herra on tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaiken mitä niissä on. ☩

Иѣкѡ по высотѣ небѣнѣи ѿ земли, оѣтвердѣилъ єсть гдѣ мѣть свою на боѣщихся єго: Елико востѡцы ѿ западъ, оѣдалилъ єсть ѿ насъ беззакѡнїа наша. Иѣкоже щедритъ оѣць сыны, оѣщедри гдѣ боѣщихся єго. Иѣкѡ тои позна созданїе наше, поманѹ, иѣкѡ персть єсмь. Члвкъ, иѣкѡ трава днїе єгѡ, иѣкѡ цвѣтъ сѣльный тако оцветѣтъ: Иѣкѡ дѡхъ проїде въ нѣмъ, и не бѡдетъ, и не познаетъ кто мѣста своего. Мѣть же гдѣи ѿ вѣка и до вѣка на боѣщихся єго, и правда єгѡ на сынѣхъ сынѡвъ хранѣщихъ за вѣтъ єгѡ, и помнѣщихъ заповѣди єгѡ творїти ѧ. Гдѣ на нѣсїи оѣготова прѣтолъ свои, и црѣтво єгѡ всѣмїи владѣетъ. Блгословїте гдѣ всїи аггѣли єгѡ, сильнїи крѣпостїи, творѣщїи слово єгѡ, оѣслышати гласъ словесъ єгѡ. Блгословїте гдѣ всѣ силы єгѡ, слѡгїи єгѡ, творѣщїи волю єгѡ. Блгословїте гдѣ всѣ дѣла єгѡ, на всѣкомъ мѣстѣ влчества єгѡ. Блгословї дѡшѣ мои гдѣ.

Слава Отцѹ, и Сїну, и сѣомѹ дѡхѹ.

Ψаломъ ѱме

Хвали дѡшѣ мои гдѣ. Восхвали гдѣ въ животѣ моемъ, пою бгѡ моему, дондеже єсмь. Не надѣйтеся на князи, на сыны члвческіа, въ нихъже нѣсть спсїенїа. Изыдетъ дѡхъ єгѡ, и возвратїтца въ землю свою: въ тои денѣ погїбнѡтъ всѣ помышлѣнїа єгѡ. Блженъ, ємѡже бгѡ иѣкѡвалъ помѡщникъ єгѡ, оѣпованїе єгѡ на гдѣ вгѣ своего. Сотворшаго нѣбо и зѣмлю, море, и всѣ иѣже въ нихъ. ☩

Яко по высотѣ небесней от земли, утвердилъ есть Господь милость свою на боящихся его: Елико отстоят востѡцы от западъ, удалилъ есть от насъ беззаконїя наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна созданїе наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава днїе его, яко цвет сѣльный тако оцветѣтъ: Яко дух проїде в нем, и не бѡдет, и не познаетъ ктому мѣста своего. Милость же Господня от вѣка и до вѣка на сынѣхъ сынѡвъ хранѣщихъ заветъ его, и помнѣщихъ заповѣди его творїти я. Господь на небесїи уготова престолъ свой, и царство его всеми обладает. Блгословїте Господа всїи ангели его, сильнїи крѣпостию, творѣщїи слово его, услышати гласъ слова его. Благословїте Господа всѣ силы его, слугїи его, творѣщїи волю его. Благословїте Господа всѣ дела его, на всякомъ мѣсте владычества его. Благослови душе моя Господа.

Слава Отцѹ, и Сїну, и Святѡму Дѡху.

Псалом 145

Хвали душе моя Господа. Восхвалю Господа в животѣ моемъ, пою Богу моему, дондеже есмь. Не надѣйтесь на князи, на сыны человеческия, в нихъже несть спасенїа. Изыдетъ духъ его, и возвратїтся в зѣмлю свою: в тои день погїбнутъ всѣ помышлѣнїа его. Блаженъ, емуже Бог Яковль помѡщникъ его, упованїе его на Господа Бога своего. Сотворшаго небо и зѣмлю, море, и всѣ яже в нихъ. ☩

Herra on iäti uskollinen. Herra hankkii oikeutta sorretuille, nälkäisille hän antaa leipää. Herra päästää vangitut kahleista, hän antaa sokeille näön ja nostaa maahan painetut jaloilleen. Herra rakastaa oikeamielisiä, hän suojelee muukalaisia ja tukee leskiä ja orpoja, mutta jumalattomien tien hän tekee mutkaiseksi. Herra hallitsee ikuisesti. Hän on sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen.

Kuoro: Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Jumalan ainokainen kuolematon Poika ja Sana, | joka meidän pelastuksemme tähden olet tahtonut lihaksi tulla | pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta Neitseestä Mariasta, | muuttumatta ihmiseksi tullut, | myös ristiinnaulittu ja kuolemallasi kuoleman rikki polkenut, | yksi Pyhästä Kolminaisuudesta, || ja Isän ja Pyhän Hengen kanssa kunnioitettava Kristus, Jumala, pelasta meidät.

Herra, muista meitä valtakunnasasi.

Matt.5:3–12

Autuaita ovat hengessään köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta. Autuaita murheelliset: he saavat lohdutuksen. Autuaita kärsivälliset: he perivät maan. Autuaita ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano: heidät ravitaan. Autuaita ne, jotka toisia armahtavat: heidät armahdetaan. Autuaita puhdassydämiset: he saavat nähdä Jumalan. Autuaita rauhantekijät: he saavat Jumalan lapsen nimen. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan: heidän on taivasten valtakunta. ☩

Хранящаго истину в векъ, творящаго судъ обидимымъ, дающаго пищу алчущимъ. Гдѣ рѣшитъ ѡкованныя, гдѣ ѡмудрѣетъ слѣпцы, гдѣ возводитъ низверженныя, гдѣ любитъ праведники. Гдѣ хранитъ пришельцы, сира и вдову прииметъ, и путь грѣшныхъ погубитъ. Воцарится гдѣ во векъ, въ твоѣй Сионе, в род и род.

Ликъ: И нынѣ и присно, и во веки вековъ, аминь.

Единородный Сине и Слове Божий, | безсмертенъ сый, и изболивый спсѣнїа нашего ради воплотитиса | ѡ стѣла вѣцы и приснодѣвы мрїи, | непреложно вочлѣвчивыйса, | распныйса же, хрѣте вѣже, смертию смертью поправый, | единъ сый стѣла трїцы, || прославляемый оцѣ и стѣомъ дхѣ, спси насъ.

Во црѣтвїи твоѣмъ помани насъ гди.

Матф.5:3–12

Блажени нищїи дхѣмъ, ѡкѣ тѣхъ есть црѣтвїе небѣное. Блажени плачущїи, ѡкѣ тїи утѣшатсѣ. Блажени кротцыи, ѡкѣ тїи наследятъ зѣмлю. Блажени алчущїи и жаждущїи правды: ѡкѣ тїи насытатсѣ. Блажени млтвїи, ѡкѣ тїи помилувани вѣдѣтъ. Блажени чтїи срѣмъ: ѡкѣ тїи вѣа ѡзрѣатъ. Блажени миротворцы: ѡкѣ тїи сїнове вѣїи нарекутсѣ. Блажени изгнани правды ради: ѡкѣ тѣхъ есть црѣтвїе небѣное. ☩

Хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы, Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову приимет, и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой Сионе, в род и род.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Единородный Сине и Слове Божий, | безсмертен сый, и изболивый спасения нашего ради воплотитися | от святїа Богородицы и приснодѣвы Марїи. | непреложно вочеловечивыйся, | распныйся же, Христѣ Боже, смертию смертью поправый, | един сый сватїа Трїицы, || прославляемый Отцѣ и Святѣму Духу, спасї нас.

Во царствии твоѣмъ помяни насъ Господи.

Матф.5:3–12

Блажени нищии духом, яко тех есть царствие небесное. Блажени плачущии, яко тии утешатся. Блажени кротцыи, яко тии наследят землю. Блажени алчущии и жаждущии правды: яко тии насытятся. Блажени милостивии, яко тии помиловани будут. Блажени чїстии сердцем: яко тии Бога узрят. Блажени миротворцы: яко тии сынове Божии нарекутся. Блажени изгнани правды ради: яко тех есть царствие небесное. ☩

Autuaita olette te, kun teitä minun tähteni herjataan ja vainotaan ja kun teistä valheellisesti puhutaan kaikkea pahaa. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkka, jonka te taivais-sa saatte, on suuri.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Блѣжѣни естѣ, егда поносѣмъ вамъ, и ижденѣтъ и рекѣтъ всякъ зблз глѣ на вы лжѣще, менѣ ради: Радѣйтеся и веселѣйтеся, ꙗко мзда вѣша многа на небѣхъ.

Ликъ: Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху.

Блажѣни естѣ, егда поносѣятъ вамъ, и ижденѣтъ и рекѣтъ всякъ зол глаголъ на вы лжѣще, менѣ ради: Радуйтесь и веселитесь, ꙗко мзда вѣша многа на небесѣхъ.

Лик: Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святому Дѣху.

Tropari

Maanantaina (4.säv.)

Taivaallisten voimien johtajat, | teitä me, kelvottomat, aina ahkerasti anomme, | että rukouksillanne suojelisitte meitä | kätkien aineettoman kunnianne siipien alle | meidän hartaasti eteenne langetessa ja anoessa: | ”Päästäkää hädästä meidät, || oi, ylhäisten voimien päämiehet.”

Tiistaina (2.säv.)

Vanhurskaan muistoa ylistyksillä vietetään, | mutta sinulle, oi, Edelläkävijä, on kylliksi Herran todistus, | sillä sinä totisesti osoittauduit profectoista jaloimmaksi | tultuasi mahdolliseksi kastamaan virrassa hänet, josta olet saarnannut. | Sen tähden, taisteltuasi totuuden puolesta hamaan kuolemaan asti, | sinä ilolla julistit myös tuonelassa oleville lihassa ilmestyneestä Jumalasta, || joka ottaa pois maailman synnin ja antaa meille suuren armon.

Keskiviikkona (1.säv.)

Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto vihollisista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Тропарь

Въ понедѣльникъ (гласъ ѧ)

Небныхъ воинствъ архистратізи, | молимъ васъ прѣсно мы недостѣи- нни, | да вѣшимъ мѣтвами ѡградитѣ насъ | кровомъ крилъ невещественныхъ вѣшей славы, | сохраниюще ны припадающыя прилѣжно, и вопіющыя: | ”Отъ ведъ избавите ны, || ꙗко чиноначальницы вѣшнихъ силъ.”

Во вторникъ (гласъ бѣ)

Памѣть прѣвнаго съ похвалами, | тебѣ же долѣтъ свидѣтельство гдѣне, прѣтече: | показавъ бо съ еси воистиннѣ и прѣрокѣвъ чѣстнѣйшій, | ꙗко и въ струяхъ крѣтити сподобилъ еси проповѣданнаго. | Темже за истиннѣ пострадавъ радуясь, | благовѣстивъ еси и сущымъ во адѣ, вѣта явльшагося плѣти, || вземлющаго грѣхъ міра, и подающаго намъ велію мѣть.

Въ срѣдѣ (гласъ ѧ)

Спѣси гдѣи люди твоѣ, | и благо- слови достоѣніе твоѣ, | побѣды на сопротивныхъ дарѣла, || и твоѣ сохранила крѣтомъ твоимъ жительство.

Тропарь

Въ понедѣльникъ (гласъ 4-й)

Небесныхъ воинствъ архистратізи, | молимъ васъ прѣсно мы недостѣи- нни, | да вѣшимъ молѣт- вами оградитѣ насъ | кровомъ крил невещественныхъ вѣшей славы, | сохраниюще ны припадающыя прилѣжно, и вопіющыя: | ”Отъ ведъ избавите ны, || ꙗко чиноначальницы вѣшнихъ силъ.”

Во вторникъ (гласъ 2-й)

Памѣть праведнаго с похвалами, | тебѣ же долѣтъ свидѣтельство Господне, прѣтече: | показавъ бо съ еси воистинну и прѣроковъ чѣстнѣйшій, | ꙗко и в струяхъ крѣтити сподобился еси проповѣданнаго. | Темже за истину пострадавъ радуясь, | благовѣстил еси и сущымъ во адѣ, Бѣга явльшагося плѣти, || вземлющаго грѣхъ міра, и подающаго намъ велію мѣть.

Въ срѣду (гласъ 1-й)

Спаси Господи люди твоѣ, | и благослови достоѣние твоѣ, | побѣды на сопротивныхъ даруя, || и твоѣ сохрания крѣтомъ твоимъ жительство.

Torstaina (3.säv.)

Oi, pyhät apostolit, | rukoilkaa armollista Jumalaa, | että hän antaisi || synninpäästön meidän sieluillemme.

Myös (4.säv.)

Uskon ohjeeksi, lempeyden esikuvaksi, | ja itsekieltämyksen opettajaksi asiain totuus osoitti sinut laumallesi. | Sen tähden olet sinä saavuttanut alistumissellasi ylhäisen aseman | ja köyhyydessäsi rikkaudet. | Rukoile, oi, esipaimen Nikolaos | Kristusta, Jumalaamme, || pelastamaan meidän sielumme.

Perjantaina (1.säv.)

Pelasta, Herra, sinun kansasi, | ja siunaa sinun perintöäsi. | Anna seurakunnallesi voitto vihollisista, || ja suojele ristilläsi sinun valtakuntaasi.

Lauantaina (2.säv.)

Apostolit, marttyyrit ja profeetat, | esipaimenet, pyhittäjät ja vanhurskaat, | jotka olette hyvän kilvoituksen kilvoitelleet | ja uskon säilyttäneet, | ja joilla on uskallus Vapahtajan edessä, | teitä me pyydämme rukoilemaan, || että hän, hyvä, pelastaisi sielumme.

Myös (2.säv.)

Muista, Herra, hyvydessäsi palvelijoitasi, | ja anna anteeksi heidän syntinsä, | joita he ovat eläessänsä tehneet, | sillä ei kukaan ole synnitön kuin yksin sinä, || joka edesmenneillekin annat levon.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

В четвѣртѣкъ (гласъ г')

Ѝпли сѣ́ти, | моли́те мѣ́твиваго бѣ́га, | да прегрѣ́шенїи ѡ́ставленїе || пода́стъ дѡ́шамъ на́шымъ.

И́ный (гласъ д')

Правѣ́ло вѣ́ры и ѡ́бразъ крѡ́тости, | возде́ржанїа о́учителлѣ я́внѣ тѣ́ ста́ду тво́емѹ́ я́же вѣ́щїи исти́на. | се́гѡ́ ра́ди стѣ́жалъ е́си смире́нїемъ вы́сокаа, | ни́щето́ю бо́гатаа. | о́че и́щннонача́льниче нѣ́колае, | моли́ хрѣ́ста бѣ́га, || сѣ́стїса дѡ́шамъ на́шымъ.

Въ пятѡ́къ (гласъ ä)

О́псїи гдѣ́ ли́ди твоѡ́, | и бѣ́гословїи до́стоѣ́нїе твоѡ́, | по́бѣды на сопро́тивныа дѡ́руа, || и твоѡ́ сохрѡ́нѣа крѣ́томъ твоѡ́мъ жи́тельство.

Въ сѡ́бѡтѹ́ (гласъ к')

Ѝпли, мѣ́нцы и прѡ́рѡ́цы, | сѣ́тїтеле́, прѣ́пнїи и прѣ́внїи, | до́брѣ́ по́двигъ со́вершївшїи, | и вѣ́рѹ́ со́блюдшїи, | дерзнове́нїе имѹ́щїи ко сѣ́сѹ́, | ѡ́ нас то́гѡ́ я́кв бѣ́га моли́те || сѣ́стїса, мо́лимса, дѡ́шамъ на́шымъ.

И́ный (гласъ к')

По́мани гдѣ́ я́кв бѣ́гъ ра́бї твоѡ́, | и е́лика въ житїи́ | со́грѣ́шїша прѡ́стї: | нїкто́же бо безгрѣ́шенъ, то́кмо ты мо́гїи || и прѣ́стѡ́вленныа да́ти по́кої.

И́ ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а́минь.

В четвѣртѡ́къ (гласъ 3-й)

Апо́столи свя́тїи, | моли́те мї́лостиваго Бо́га, | да прегрѣ́шенїи ѡ́ставленїе || пода́ст ду́шамъ на́шымъ.

И́ный (гласъ 4-й)

Правѣ́ло вѣ́ры и ѡ́бразъ крѡ́тости, | возде́ржанїа учї́теля я́вїтя ста́ду тво́емѹ́ я́же вѣ́щїи исти́на. | се́гѡ́ ра́ди стѣ́жалъ е́си смире́нїемъ вы́сокаа, | ни́щето́ю бо́гатаа. | о́тче свѡ́щеннонача́льниче нѣ́колае, | моли́ хрїста́ Бо́га, || спа́стїся ду́шамъ на́шымъ.

В пятѡ́къ (гласъ 1-й)

Спа́сї Го́споди лю́ди твоѡ́, | и благо́словїи до́стоѣ́нїе твоѡ́, | по́бѣды на сопро́тивныа дѡ́руа, || и твоѡ́ сохрѡ́няа крѣ́томъ твоѡ́мъ жи́тельство.

В сѡ́бѡту (гласъ 2-й)

Апо́столи, мѹ́ченицы и прѡ́рѡ́цы, | свя́тїтелие, прѣ́подѡ́бнїи и пра́веднїи, до́брѣ́ по́двигъ со́вершївшїи, | и вѣ́ру со́блюдшїи, | дерзнове́нїе имѹ́щїи ко Спа́су, | о́ нас то́гѡ́ я́ко блага́ моли́те, || спа́стїся, мо́лимся, ду́шамъ на́шымъ.

И́ный (гласъ 2-й)

По́мани Го́споди я́ко блага́ ра́бї твоѡ́, | и е́лика в житїи́ | со́грѣ́шїша прѡ́стї: | нїкто́же бо безгрѣ́шен, то́кмо ты мо́гїи || и прѣ́стѡ́вленныа да́ти по́кої.

И́ ны́не и прѣ́сно, и во вѣ́ки ве́кѡ́в. А́минь.

TEMPPELIN TROPARI	ТРОПАРЬ ХРАМА	ТРОПАРЬ ХРАМА
<p>Prokimeni ja liitelauselma</p> <p><u>Maanantaina (4.säv. LIT 199)</u></p> <p>Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.</p> <p>Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, joka olet ylen suuri.</p>	<p>Прокіменъ ѡ стіхъ</p> <p><u>Въ понедѣльникъ (гласъ 4)</u></p> <p>Творѡи ѡглы своѡ дѡхи, ѡ слѡги своѡ пламень ѡгненный.</p> <p>Блгослови, душѣ моѡ, гдѡ: гдѡ вѡже моѡ, возвеличился еси зело.</p>	<p>Прокімен и стих</p> <p><u>В понедѣльникъ (глас 4-й)</u></p> <p>Творяи ѡнгелы своя дѡхи, и слуги своя пламень ѡгненный.</p> <p>Благослови, душѣ моя, Господа: Господи Бѡже моѡ, возвеличился еси зело.</p>
<p><u>Tiistaina (7.säv. LIT 199)</u></p> <p>Vanhurskas iloitsee Herrassa, ja turvaa häneen.</p> <p>Kuule, Jumala, ääneni, kun minä valitan.</p>	<p>Во вторникъ (гласъ 3)</p> <p>Возвеселится правникъ ѡ гдѣ, ѡ ѡповѣетъ на него.</p> <p>Ѳслыши бѡже, гласъ моѡ, внегда молити ми ся къ тебѣ.</p>	<p>Во вторникъ (глас 7-й)</p> <p>Восвеселится праведникъ о Господе, и уповѣетъ на него.</p> <p>Услыши Бѡже, гласъ моѡ, внегда молити ми ся къ тебѣ.</p>
<p><u>Keskiviikkona (3.säv. LIT 117)</u></p> <p>Sieluni suuresti ylistää Herraa, ja henkeni riemuitsee Jumalasta, Vapahtajastani.</p> <p>Sillä hän on kääntänyt katseensa palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, täst’edes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.</p>	<p>В среду (гласъ 3)</p> <p>Величитъ душѡ моѡ гдѡ, ѡ возрадовася дѡхъ моѡ ѡ вѡзѣ спѣкъ моѡмъ.</p> <p>Иѡкѡ призрѣ на смиреніе рабы своеѡ: се бо, отныне ѡблажатъ мѡ вси роди.</p>	<p>В среду (глас 3-й)</p> <p>Величитъ душѡ моя Господа, и восрадовася духъ моѡ о Бѡзе Спасе моѡмъ.</p> <p>Яко призрѣ на смиреніе рабы своеѡ: се бо, отныне улажатъ мя вси роди.</p>
<p><u>Torstaina (8.säv. LIT 120)</u></p> <p>Heidän äänensä käy yli kaiken maan, ja heidän sanansa maailman ääriin.</p> <p>Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja.</p>	<p>В четвертокъ (гласъ ѡ)</p> <p>Во всю зѣмлю избѣде вѣщаніе ихъ, ѡ въ концѡ вселенныхъ глы ихъ.</p> <p>Небѡ повѣдаютъ славу бѡжію, твореніе же рукѡ егѡ возвѣщаетъ твердь.</p>	<p>В четвертокъ (глас 8-й)</p> <p>Во всю зѣмлю избѣде вѣщаніе ихъ, ѡ в концѡ вселенныхъ глаголы ихъ.</p> <p>Небесѡ повѣдаютъ славу Бѡжію, твореніе же рукѡ егѡ возвѣщаетъ твердь.</p>
<p><u>Perjantaina (7.säv. LIT 118)</u></p> <p>Ylistäkää Herraa, meidän Jumalamme, ja kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.</p> <p>Herra on Kuningas, vaviskoot kansat.</p>	<p>В пятъкъ (гласъ 3)</p> <p>Возносите гдѡ бѡга нашего, ѡ поклонѡйтеся подножію нѡгѡ егѡ, ѡкѡ сѡто сѣсть.</p> <p>Гдѡ воцѡрѡся, да гнѣваются людіе.</p>	<p>В пятъкъ (глас 1-й)</p> <p>Возносите Господа Бѡга нашего, ѡ поклонѡйтеся подножію нѡгу егѡ, яко сѡто сѣсть.</p> <p>Господѡ воцѡрѡся, да гнѣваются людіе.</p>

Lauantaina I (8.säv. LIT 124)

Poitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te, vanhurskaat.

Autuus on se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on peitetty.

Въ сѣбѣвѣтъ ѿ (гласъ ѿ)

Веселитеса ѿ гдѣ и радуйтеса, прѣвнїи.

Блжєни, ѿхже ѡстаѣвшася беззаконїа, и ѿхже прикрѣшася грєсїи.

В суббѣту I (глас 8-й)

Веселитеса о Господе и радуйтеса, праведнии.

Блажєни, ѿхже остаѣвшася беззаконїя, и ѿхже прикрѣшася грєсїи.

Lauantaina II (6.säv. LIT 124)

Heidän sielunsa tulevat hyvyydessä olemaan.

Въ сѣбѣвѣтъ ѿ (гласъ ѿ)

Дшѣ егѡ во блгїхъ водворїтса.

В суббѣту II (глас 6-й)

Душѣ егѡ во блгїхъ водворїтса.

✠ EPISTOLA

ѦПІЛЪ

АПО́СТОЛ

Halleluja

Halleluja. (3)

Ѧллилѣїа

Ѧллилѣїа. (г)

Аллилуїа

Аллилуїа. (3)

Liitelauselmät

Стїхї

Стїхї

Maanantaina (5.säv.)

Ylistäkää häntä kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.

Sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.

Въ понедѣльникъ (гласъ ѿ)

Хвалїте гдѣ всї аггїлї егѡ, хвалїте егѡ всѣ сїлы егѡ.

Ѧкѡ тѡй речє, и бѣша: тѡй повелє, и создѣшася.

В понедѣльникъ (глас 5-й)

Хвалїте Господа всї ангели егѡ, хвалїте егѡ вся сїлы егѡ.

Ѧкѡ тѡй речє, и бѣша: тѡй повелє, и создѣшася.

Tiistaina (4.säv.)

Vanhurskas viheriöitsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa.

Во вторникъ (гласъ ѿ)

Прѣвнїкѣ ѿкѡ фїнїѣ процвєтєтѣ, ѿкѡ кєдръ ѿже въ лївѣнѣ, ѡмножитса.

Насаждєни въ домѣ гдѣни, во двѡрѣхъ домѣ бгѣ нашего процвєтѣтѣ.

Во вторникъ (глас 4-й)

Праведникъ яко финикъ процветєт, яко кедръ ѿже в Ливане, умножится.

Насаждєни в домѣ Господни, во двѡрєхъ домѣ Бѡга нашего процветѣт.

Keskiviikkona (8.säv.)

Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi.

Kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.

Въ срдѣѣ (гласъ ѿ)

Слѣши дщи и виждь, и приклонї ѡхѡ твоє.

Лицѣ твоємѣ помѡлѣтса богѣтїи лѡдєстїи.

В срдєду (глас 8-й)

Слѣши дщи и виждь, и приклонї ѡхѡ твоє.

Лицѣ твоємѣ помѡлѣтса богѣтїи лѡдєстїи.

Torstaina (1.säv.)

Taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja pyhään seurakunta sinun uskollisuuttasi.

Hän on Jumala, ylen kunnioitettu pyhien kokouksissa.

ВЪ ЧЕТВЕРТОКЪ (гласъ 4)

Исповѣдѣтъ небеса чудеса твоя, ибо истину твою въ цркви стыхъ.

Бгъ прославляемъ въ советѣ стыхъ.

В четвѣртѣк (глас 1-й)

Исповѣдят небеса чудеса твоя, ибо истину твою в церкви святых.

Бог прославляем в совете святых.

Perjantaina (1.säv.)

Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit.

Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.

ВЪ ПЯТОКЪ (гласъ 4)

Помани соимъ твой, егже стажалъ еси исперва.

Бгъ же црь нашъ прѣжде вѣка, содела спсение посредѣ земли.

В пятѣк (глас 1-й)

Помяни соим твой, егже стажал еси исперва.

Бог же царь наш прѣжде века, содела спасение посредѣ земли.

Lauantaina (4.säv.)

Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee, ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistansa.

Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, oi, Herra. Hänen muistonsa pysyy polvesta polveen.

ВЪ СЪБВОТЪ (гласъ 4)

Возвѣаша прѣднии, и гдъ оуслыша ихъ и ѿ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ.

Блженъ, егже избралъ еси и прилѣлъ, гдн. Паматъ егѡ въ родъ и родъ.

В суббѣту (глас 4-й)

Возвѣаша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их.

Блажен, егже избрал еси и прилѣлъ, Господи. Памат егѡ в род и род.

EVANKELIUMI

Herra, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Valtias, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Pyhä, muista meitä, kun tulet valtakuntaasi. Taivaalliset kuorot sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.” Ne, jotka katsovat häneen, säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät punastu häpeästä. Taivaalliset kuorot sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Помани насъ гдн, егда приидеши во цркви твоѣмъ. Помани насъ влко, егда приидеши во цркви твоѣмъ. Помани насъ стый, егда приидеши во цркви твоѣмъ. Ликъ небный поетъ тѣ, и глетъ: стъ, стъ, стъ гдъ саваѡвъ, исполнь небо и земля славы твоѣл. Приступите къ немѡ и просветитесь, и лица ваши не постыдятся. Ликъ небный поетъ тѣ, и глетъ: стъ, стъ, стъ гдъ саваѡвъ, исполнь небо и земля славы твоѣл.

Слава Отцѡ, и Сынѡ, и стѡмѡ дхѡ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Помяни нас Господи, егда приидеши во царствии твоѣм. Помяни нас Владыко, егда приидеши во царствии твоѣм. Помяни нас Святый, егда приидеши во царствии твоѣм. Лик небесный поет тя: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.” Приступите к нему и просветитесь, и лица ваши не постыдятся. Лик небесный поет тя, и глаголет: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.”

Слава Отцѡ, и Сынѡ, и Святѡму Дѡху.

Enkelten ja arkkienkelten kuorot ja kaikki taivaan vallat sinulle ylistystä veisaavat ja julistavat: ”Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi.”

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Uskontunnustus

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näky-mättömän Luojaan. ☩

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. ☩

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Ликъ стѣхъ аггъла и арханггъла, со всѣми небными силами поетъ тя, и глетъ: стѣ, стѣ, стѣ гдѣ саваофъ, исполнь небо и земля славы твоея.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Сѣмволъ вѣры

Вѣрѣю во единого бѣга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во единого гдѣа сына хрѣта, сына бжѣла, единородного, иже ѿ Отца рожденнаго прѣжде вѣхъ вѣкъ: свѣта ѿ свѣта, бѣга истинна ѿ бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, иже всѣ быша. Нас ради члвчкъ и нашего ради спсѣнѣа, шедшаго съ небу, и воплотившагося ѿ дха стѣа и мрѣи дѣвы, и во члвччшася. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третій денъ, по писаніемъ. И возшедшаго на неба, и сѣдѣща на деснѣхъ Отца. И паки грядущаго со славою, сѣдѣти живымъ и мертвымъ, егѣже царствию не будетъ концѣа. ☩

И въ дха стѣаго, гдѣа, животворящаго, иже ѿ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спокланѣема и славима, глѣавшаго пррѣкни.

Во единѣ стѣю, соборнѣю и апостольскѣю црковѣ. Исповѣдѣю едино крѣщеніе, во ѡставленіе грѣхѣвъ. Чаю воскреснѣа мертвыхъ: И жизни будущаго вѣка. Аминь.

Лик святыхъ ангел и архангел, со всеми небесными силами поетъ тя, и глаголет: ”Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея.”

И ныне и прѣсно, и во веки веков. Аминь.

Сѣмволъ вѣры

Вѣрую во единого Бога Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. ☩

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единородного, иже от Отца рожденнаго прѣжде всехъ вѣкъ: свѣта от свѣта, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, иже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения, шедшаго со небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при понтийстем пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, егѣже царствию не будетъ концѣа. ☩

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго. иже со Отцемъ и Сыномъ спокланѣема и славима, глаголавшаго пророки. ☩

Во едину святую, соборную и апостольскую церковь. Исповѣдую едино крещение, во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых: И жизни будущаго века. Аминь.

Tropari

Jumala, vapahda, pelasta ja päästä minut synneistäni, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, päivällä sekä yöllä, ymmärrykselläni sekä ajatuksella. Anna minulle kaikki anteeksi hyvydessäsi ja ihmisrakkaudessa.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Amen.

Тропарь

Ѡслави, ѡстави, прости бже прегрѣшѣнїа наша, вольная и невольная, ѡже въ словѣ и въ дѣлѣ, ѡже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи, ѡже во дни и въ нощи, ѡже во оумѣ и въ помышленїи: вса намъ прости, ѡкв блгъ и члвѣколюбецъ.

Оче нашъ, ѡже еси на небѣхъ, да стїтца ѡма твоѣ, да прїдетъ црствїе твоѣ, да будеть воля твоа, ѡкв на небїи и на землїи. хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги наша, ѡкоже и мы оставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Ѥмїнь.

Тропарь

Ослави, остави, прости Бóже прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слóве и в дéле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, яже во умé и в помышлении: вся нам прости, яко благ и человеколюбец.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоё, да придет царствие твоё, да будет воля твоа, яко на небеси и на земли. хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Аминь.

**Kontakit
maanantai–perjantai**

Joka päivä (7.säv.)

Oi, Kristus Jumala, sinä kirkastuit vuorella, | ja opetuslapsesi näkivät sinun kunniasi kykjensä mukaan, | että nähdesään sinut sitten ristiinnaulittuna, | ymmärtäisivät sinun kärsivän vapaasta tahdosta ja saarnaisivat maailmalle, || että sinä olet totisesti Isän kirkkauden säteily.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

**Кондаки
понедѣльникъ–пятѡкъ**

По сва дни (гласъ 3)

На горѣ превразїлца еси, | и ѡкоже вмѣщаху оучнцы твои, славу твою хрте бже видѣша: | да егда тл оузралтъ распїнаема, | страданїе оубо оуразумѣютъ вольное, мїрови же проповѣдаютъ: || ѡкв ты еси воистиннѡ Очее сїанїе.

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святѡму Дху.

**Кондаки
понедѣльник–пятѡкъ**

По свя дни (глас 7-й)

На горé преобразїлся еси, | и якоже вмѣщаху ученицы твои, славу твою Христé Бóже видѣша: | да егда ты узрятъ распїнаема, | страданїе úбо уразумѣютъ вольное, мїрови же проповѣдятъ: || яко ты еси воистинну Отчее сїанїе.

Слава Отцѣ, и Сїну, и Святѡму Дху.



Maanantaina (4.säv.)

Taivaallisten voimien johtajat, | jumalallisen kunnian palvelijat, | enkelten päämiehet ja ihmisten neuvojat, | rukoilkaa meille hyvyttä ja suurta armoa, || te, ruumiittomien voimien päämiehet.

Tiistaina (4.säv.)

Jumalan profeetta ja armon edelläkävijä, | me, löydettyämme maasta sinun pääsi ikään kuin jonkun pyhän ruusun, saamme aina parannuksia. || Ja niin sinä aina saarnaat maailmassa synnin katumusta.

Keskiviikkona (4.säv.)

Oi, Kristus, Jumala, | joka vapaasta tahdostasi nousit ristille, | anna laupeutesi lahjoja nimeäsi kantavalle kansallesi. | Puhduta voimallasi sen hallitusta suomalla sille avuksi rauhan asean, || lannistumattoman voiton merkin.

Torstaina (2.säv.)

Horjumattomat saarnaajat, Jumalan julistajat, | opetuslapsistasi etevimmät olet sinä, Herra, vastaanottanut hyvyyksiesi nautintoon ja lepoon, | sillä heidän työnsä ja kuolemansa | ovat kelvanneet enemmän kuin mitkään polttouhrit sinulle, || oi, ainoa sydänten tuntija.

Въ понедѣльникъ (гласъ ѳ)

Архистратізи Бжіи, | служителие бжѣственныа славы, | аггловъ начальницы, и человеккввъ настѣвницы, | полезное намъ просите и велию мѣть, || ѣкв безплѣтныхъ архистратізи.

Во вторникъ (гласъ ѳ)

Пророче Бжіи, и прѣтече бггодати, | главѣ твою ѣкв шипокъ щѣеннѣйшій ѿ земли ѿврѣтше, ищѣленїа всегда прїемлемъ: || ѣбо паки ѣкоже прѣжде въ мїрѣ проповѣдѣши покаїніе.

Въ срѣдѣ (гласъ ѣ)

Вознесїйся на крѣтъ волею, | тезоименїтому твоюму новому жїтельствоу щедрѣты твоѣ дѣруи хрїте бжѣ: | возвесели насъ сілою твоєю, повѣды дѣл намъ на сопостѣты, || посѣбіе имѣющѣ твоѣ, ордѣїе мїра, неповѣдїмѣю повѣдѣ.

Въ четвѣртѣкъ (гласъ ѳ)

Твѣрдыа и бгѣвѣщанныа проповѣдатели, | верхъ учѣнкъ твоихъ гдїи, прїлѣзѣ еси въ наслаждѣніе бггїихъ твоихъ и покоїи: | болѣзни во онѣхъ и смѣрть прїлѣзѣ еси, | пѣче всѣакагв всеплѣдїа, || едїне не свѣдїи сердѣчнаа.

В понедѣльник (глас 2-й)

Архистратізи Божии, | служителие божественныа славы, | ангелов начальницы, и человекков настѣвницы, | полезное нам просите и велию милость, || яко безплѣтных архистратізи.

Во вторник (глас 2-й)

Пророче Божий, и претече благодати, | главу твою яко шипок священнейший от земли обретше, исцеления всегда приемлем: || ибо паки якоже прежде в мире проповедуши покаяние.

В среду (глас 4-й)

Вознесїйся на крест волею, | тезоименїтому твоюму новому жїтельству щедрѣты твоѣ дѣруи Христѣ Божѣ: | возвесели насъ сілою твоєю, победы дѣя намъ на сопостѣты, || посѣвїе имѣющу твоѣ, оружіе мїра, неповѣдїмую победу.

В четвѣртѣкъ (глас 2-й)

Твѣрдыа и боговѣщанныа проповѣдатели, | верхъ учѣник твоихъ Господи, прїял еси въ наслаждѣніе благих твоихъ и покоїи: | болѣзни бо онѣхъ и смѣрть прїял еси, | пѣче всякаго всеплѣдия, || едїне свѣдїи сердѣчная.



Myös (3.säv.)

Oi, pyhä, sinä olit Myrassa | oikeana pyhän palveluksen toimittajana, | sillä täyttäen Kristuksen evankeliumin käskyt | sinä, oi, pyhittäjäisä, panit henkesi alttiiksi kansasi edestä, | ja pelastit viattomat kuolemasta. | Sen tähden sinä tulitkin pyhitetyksi || Jumalan armon salaisuuksien suurena palvelijana.

И́ный (гласъ ҃)

Въ мѣрѣхъ, сѣе, | цѣннодѣйствительъ показале еси, | хрѣтово бо, прѣне, еѣліе исполнивъ: | положила еси дѣшъ твою ѡ людехъ твоихъ, | и спсала еси неповинныя ѡ смѣрти. | сегѡ ради ѡсѣтила еси, || ѣкѡ великий тайникъ бжѣа блгодати.

Глас 3-й

В Мірех, святе, | священнодействительъ показале еси, | Хресто́во бо, преподобне, евангелие исполнивъ: | положила еси ду́шу твою о лю́дех твоих, | и спасла еси неповинныя от смѣрти. | Сего́ ради освятилъ еси, || яко великий тайникъ Божия благодати.

Perjantaina 4.säv.

Oi, Kristus, Jumala, | joka vapaasta tahdostasi nousit ristille, | anna laupeutesi lahjoja niemeäsi kantavalle kansallesi. | Puhduta voimallasi sen hallitusta suomalla sille avuksi rauhan aseeseen, || lannistumattoman voiton merkin.

Въ пятѡкъ (гласъ ҃)

Вознесійся на крѣтъ волею, | тезоименитомѡ твоемѡ новомѡ жительствѡ щедрѡты твоѡ дарѡи хрѣте бжѣ: | возвесели насъ силою твоєю, победы дадъ намъ на сопостаты, || посѡбие имѡщу твоѡ, оружіе міра, неповѣдимѡю побѣдѡю.

В пятѡкъ (глас 4-й)

Вознесійся на крест волею, | тезоименитому твоему новому жительству щедроты твоя даруй Христѡ́ Божѡ: | возвесели нас силою твоею, победы дай нам на сопостаты, || посѡбие имѡщу твое, оружіе міра, неповѣдимую побѣду.

Lauantaina

Saata, oi Kristus, | sinun palvelijaisi | sielut lepoon | pyhien joukkoon, | missä ei ole kipua, | ei surua | eikä huokauksia, || vaan on loppumaton elämä.

Въ сѡбѡтѡ

Со сѣтыми упокоѡи хрѣте, | дѣшы рабъ твоихъ, | идѣже несть болѣзнь, | ни печаль, | ни воздыханіе, || но жизнь безконечная.

В субѡтѡу

Со святыми упокоѡи Христѡ́, | ду́шы раб твоих, | идѣже несть болѣзнь, | ни печаль, | ни воздыханіе, || но жизнь безконечная.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцѡ, и Сѣну, и Сѣтѡму Дѣхѡ.

Слава Отцѡ, и Сѣну, и Сѣтѡму Дѣхѡ.

Myös (3.säv.)

Luonnon esikoisina luomakunnan Istuttajalle, | maailma tuo sinulle, oi, Herra, uhriksi jumalankantajat, marttyyrit. | Heidän ja Jumalansynnyttäjän esirukouksien tähden || varjele syvässä rauhassa seurakuntaasi, oi, ylen armollinen.

И́ный (гласъ ҃)

Ѣкѡ начатки естества, насадителю твари, | вселенная приноситъ ти, гди, бѡгѡсныя мѣнки. | тѣхъ мѣтвами въ мѣрѣ глѡбоцѣ, цѣковь твою, || жительство твоѡ бжѣю соблюди, многомѣтвие.

И́ный (глас 8-й)

Яко начатки естества, насадителю твари, | вселенная приноситъ ти, Господи, богоносныя мѣченики. | Техъ молитвами въ міре глѡбоце, цѣковь твою, || жительство твоѡ Богородицею соблюди, многомѣлостиве.

☞ Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kristittyjen varma puolustaja, ainainen sovittaja Luojan edessä. Älä hylkää syntisten rukousääniä, vaan ennätä hyvydessäsi apuun meille, kun me uskollisesti huumamme sinulle: Kiiruhda kuulemaan rukouksemme, täytä pian anomuksemme, oi, Jumalansynnyttäjä, joka aina puolustat niitä, jotka sinua kunnioittavat.

Herra, armahda. (40)

K Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioitetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja.

Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle. Pyhitä sielumme, puhdistu ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdistu mielemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, pahuudesta ja vaivasta. Ympäröi meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatuksessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Предстѣтельство хрѣтіанъ непостыдное, ходѣтайство ко творцѹ непременное, не презри грѣшныхъ моленій гласы: но предвари ѡкъ блгаа на поможь насъ, вѣрнѡ зовѹщихъ ти: ѡскори на мѣтвѣ, и потщиса на ѡмоленіе, предстѣтельствующи прѣсно бже, чтѹщихъ тя.

Гдѣи, помилуй. (40)

Иже на всякое время, и на всякій часъ, на небсѣи и на землѣи покланяемый и славимый, хрѣте вже, долготерпеливе, многомѣттиве, многоблгоутрѡбне: иже праведныхъ любаи и грѣшныхъ милѡбави, иже всѣ зовѹи ко спсѣнію, ѡбѣщаніа ради вѣдѹщихъ блгъ.

самъ гдѣи, прїимѣи и наша въ часъ сей мѣтвы, и исправи живѡтъ нашихъ къ заповѣдемъ твоимъ. Душы наша ѡсѣти, телеса ѡчисти, помышеніа исправи, мысли ѡчисти, и избави насъ ѡ всѣхъ скорби, зѡлъ и колѣзней, ѡградѣи насъ стѣми твоими агглы, да ѡполченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разѡмъ неприступныа твоѣа славы: ѡкъ блгословѣнъ еси во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Гдѣи, помилуй. (3)

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Чтѣнѣйшѡ херувѣмъ, и славѣнѣйшѡ безъ сравненіа серафѣмъ, безъ истлѣніа бга слова рѡждшѡ, сѣшѡ бже тя величаемъ.

И ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Предсѣтельство христианъ непостыдное, ходѣтайство ко творцѹ непременное, не презри грѣшныхъ моленій гласы: но предвари ѡкъ блгаа на поможь нас, вѣрно зовѹщихъ ти: ускори на молитву, и потщиса на умоленіе, предстѣтельствующи присно Богородице, чтѹщихъ тя.

Господи, помилуй. (40)

Иже на всякое время, и на всякий час, на небесѣи и на землѣи покланяемый и славимый, Христѣ Бже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне: иже вся зобѣи ко спасенію, обещанія ради будущаихъ благъ.

Сам Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живѡтъ наш к заповедем твоим. Душы наша освяти, телеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣи нас святыми твоими ангелы, да ополченіем их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединеніе вѣры, и в разум неприступныа твоеа славы: ѡкъ благословѣн еси во веки веков, амѣнь.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѡму Дѹху, и ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Честнѣйшую херувѣмъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафѣмъ, безъ истлѣнія Бга Слова рѡждшѡ, сѹщую Богородицѹ тя величаемъ.

Herra, armahda. (12)

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, yksiolennollinen Voima, jakamaton Valtakunta, kaiken hyvä Alkuisyy, ole armollinen minulle, syntiselle, vahvasta sydämeni ja tee se ymmärtäväiseksi ja karkota minusta kaikki epäpyhä. Valaise mieleni, jotta alati ylistäisin sinua ja lausuisin: ”Ainoa on Pyhä, ainoa Herra, Jeesus Kristus, Isän Jumalan kunniaksi. Amen.”

Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Psalmi 34

Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätysistäni. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli, ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät. ☩

Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiviltä ei mitään hyvää puutu. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan. ☩

Гдѣи, помилуй. (ѿи)

Всесѣаа трѣце, единосѣннаа державо, неразѣльное црѣтво, всехъ блгнхъ вина, блговоли же и ѿ мнѣ грѣшнѣмъ, ѿтверди, вразуми срѣце моѣ, и всю мою ѿимй сквернѣ. просвети мою мысль, да вѣну славлю, пою и поклоняюся, и глаголю: ”Единъ Святъ, единъ Господь, Иисусъ Христосъ, во славу бѣа отца, аминь.”

Буди имя гдѣне блгословено ѿ нынѣ и до вѣка. (ѿ)

Слава отцу, и сыну, и святому духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Псаломъ ѿг

Блгословлю гдѣ на всякое время, вѣну хвала егѡ во ѡтѣхъ моихъ. Ѿ гдѣ похвалитца дѡша моя: да ѡслышатъ кротцыи и возвеселятца. Возвеличите гдѣ со мною, и вознесемъ имя егѡ вкупе. Взыскахъ гдѣ, и ѡслыша мѣ и ѿ всехъ скорбей моихъ избави мѣ. Приступите къ нему и просветитца, и лица ваша не постыдѡтца. Сѣи нищии воззва, и гдѣ ѡслыша и, и ѿ всехъ скорбей егѡ спасе и. Ѿполнитца агглы гдѣнь ѡкрестъ божищихъ егѡ и избавитъ ихъ. ☩

Вкусите и видите, яко благъ гдѣ: блженъ мужъ, иже уповаетъ на нь. Бойтца гдѣ, вси стѣи егѡ, яко нѣсть лишѣния боищымъ егѡ. Богѣи обнищаша и взалкаша: взыскающии же гдѣ не лишѡтца всякаго блга. Приидите, чада, послушайте мене, страху гдѣню надѡчь васъ. ☩

Господи, помилуй. (12)

Всесвятая Троице, единосущная держава, нераздельное царство, всех благих вина, благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отими скверну. Просвети мою мысль, да вѣну славлю, пою и поклоняюся, и глаголю: ”Един Свят, один Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.”

Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, вѣну хвала егѡ во устѣхъ моихъ. О Господе похвалитца душа моя: да услышат кротцыи и возвеселятца. Возвеличите Господа со мною, и вознесемъ имя егѡ вкупе. Взыскахъ Господа, и услыша мя и от всех скорбей моихъ избави мя. Приступите к нему и просветитца, и лица ваша не постыдѡтца. Сѣи нищии воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей егѡ спасе и. Ополчитца ангел Господень ѡкрест боищихся егѡ и избавит ихъ. ☩

Вкусите и видите, яко благъ Господь: блаженъ мужъ, иже уповаетъ на нь. Бойтца Господа, вси святѣи егѡ, яко несть лишѣния боищымъ егѡ. Богѣи обнищаша и взалкаша: взыскающии же Господа не лишѡтца всякаго блга. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу васъ. ☩

Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä nauttiaksesi onnea: varjele kieleksi pahasta ja huulesi vilppiä puhumasta; vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääkseen maasta heidän muistonsa. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistaan. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli. ☩

Кто есть человек хотяи животъ, любяи дни видети блага; Удержи язык твой ѿ зла и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися ѿ зла и сотвори благо: взыши мира и поженіи ѿ. Очи гдѣни на правныа, и уши егѡ въ мѣтвѣ ихъ. Лице же гдѣне на творящыа злая, еже потребити ѿ земли пѣмать ихъ. Воззваша правнии, и гдѣ услыша ихъ и ѿ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ. Близъ гдѣ сокрушенныхъ сердецъ, и смиренныхъ душъ спсѣтъ. ☩

Kto estъ čeloveč хотяи живѡт, любяи дни видети блага? Удержи язык твой от зла и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися от зла и сотвори благо: взыши мира и поженіи и. Очи Господни на праведныа, и уши егѡ в молитву их. Лице же Господне на творящыа злая, еже потребити от земли пѣмать их. Воззваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенныхъ сѣрдцем, и смиренныа дѡхом спасѣтъ. ☩

Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista. Hän varjelee kaikki hänen luunsa, ei yksikään niistä murru. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi.

Многи скорби правнымъ, и от всехъ ихъ избавитъ ѿ гдѣ. Хранитъ гдѣ всѣ кости ихъ, ни еди́на ѿ нихъ сокрушится. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящи правнаго прегрѣшатъ. Избавитъ гдѣ души рабъ своихъ, и не прегрѣшатъ вси оуповающи на него.

Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни еди́на от них сокрушится. Смерть грѣшников люта, и ненавидящи праведнаго прегрѣшат. Избавит Господь души раб своих, и не прегрѣшат вси уповающи на него.

Tropari (8.säv.)

Тропарь (гласъ ѿ)

Тропарь (глас 8-й)

Totisesti on kohtuullista | ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjä, | aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. | Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi | ja serafeja verrattomasti jalompi. | Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, || sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Досто́ино єсть ꙗко воистинно | блжѣити тѣ бцѣ, | прѣноблжѣенноу и пренепорѡчноу и мѣрь бѣа нашегѡ. | Честнѣйшю херувимъ | и сла́внѣйшю безъ сравненїа серафимъ, | безъ ислѣненїа бѣа слова рѡждшю, || сѣшю бцѣ тѣ величѣемъ.

Досто́ино єсть ꙗко воистинну | блажѣити тя Богородицу, | присноблаженную и пренепорѡчную и мѣтерь Бѡга нашего. | Честнѣйшую херувим | и сла́внейшую безъ сравненїа серафим, | безъ ислѣненїа Бѡга слова рѡждшю, || сѣшю Богородицу тя величаем.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Сла́ва Оцѣ, и Сѣну, и Святѡму Дѡху, и ны́не и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Сла́ва Отцѣ, и Сѣну, и Святѡму Дѡху, и ны́не и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Herra, armahda. (3)

Гдѣ, помилуй. (ѿ)

Господи, помилуй. (3)

Herra, siunaa.

Гдѣ, блгослови.

Господн, благослови.

Pyhien isiemme esirukouksien tähden, Herra Jeesus Kristus, meidän Jumalamme, armahda meitä.

Amen.

Молтвами сѣѣхъ отѣцъ нашихъ, гдѣ иже хрѣте бже нашъ, помилуй насъ.

Аминь.

Молтвами святых отѣц наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Аминь.

